

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1975-1976**

30 AVRIL 1976

Proposition tendant à instituer une commission d'enquête parlementaire chargée de rechercher les causes des menées incessantes dirigées contre le « Hoger Rijksinstituut voor Vertalers en Tolken » de Bruxelles

(Déposée par MM. Jorissen et Coppieters)

DEVELOPPEMENTS

Depuis des années, le « Hoger Rijksinstituut voor Vertalers en Tolken » revient régulièrement au premier plan de l'actualité.

La loi du 7 juillet 1970 et l'arrêté royal d'exécution du 2 février 1972 prévoient un directeur-président et un sous-directeur-vice-président, à choisir pour une durée de quatre ans parmi les professeurs ordinaires de l'institution, un conseil d'administration comprenant des membres élus du corps enseignant, des étudiants, des membres du personnel et des membres désignés par le Ministre, ainsi qu'un conseil des professeurs, composé de tous les professeurs du « Rijksinstituut ».

Jusqu'à présent, ce statut est resté lettre morte.

Bien qu'un recours au Conseil d'Etat n'ait pas d'effet suspensif, argument que le Ministre a toujours invoqué lui-même à propos d'un autre litige soumis au Conseil d'Etat et qui concernait également l'Institut, le fait qu'un recours a été introduit a constamment servi de prétexte pour différer l'application dudit statut. Or, depuis le 17 février 1976, cet argument n'a même plus aucune apparence de valeur, l'arrêt n° 17.445 de cette date ayant rejeté la demande d'annulation de l'arrêté royal du 2 février 1972. Par conséquent, le Ministre est tenu d'appliquer cet arrêté royal au plus tôt.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1975-1976**

30 APRIL 1976

Voorstel tot instelling van een parlementaire onderzoekscommissie naar de oorzaken van de aanhoudende drijfverijen gericht tegen het Hoger Rijksinstituut voor Vertalers en Tolken te Brussel

(Ingediend door de heren Jorissen en Coppieters)

TOELICHTING

Sinds jaren komt het Hoger Rijksinstituut voor Vertalers en Tolken geregeld in het nieuws.

De wet van 7 juli 1970 en het koninklijk besluit van 2 februari 1972 ter uitvoering ervan zetten voor deze school voorop een verkozen directeur-voorzitter en een verkozen onderdirecteur-ondervoorzitter voor een duur van vier jaar te kiezen uit het hoglerarenkorps aldaar werkzaam, naast een raad van beheer met verkozen leden uit het professorenkorps, uit de studenten en uit de personeelsleden, naast leden aangesteld door de Minister en tenslotte een raad van hoogleraren, die alle professoren aan het Rijksinstituut omvat.

Dit statuut bleef tot nog toe dode letter.

Hoewel een beroep bij de Raad van State niet schorsend werkt, argument dat de Minister zelf steeds weer liet inroepen in een ander geding voor de Raad van State betreffende dit Instituut, werd dit argument steeds als voorwendsel gebruikt om de toepassing van dit statuut uit te stellen. Sinds 17 februari 1976 echter is zelfs dit argument niet meer geldig: bij arrest nr. 17.445 van die datum werd het verzoek tot nietigverklaring van het koninklijk besluit van 2 februari 1972 afgewezen. Het is dus de plicht van de Minister dit koninklijk besluit ten spoedigste uit te voeren.

L'arrêté royal du 2 février 1972 prévoit que, pour tout ce qui concerne les nominations et activités de l'Institut, seul le conseil d'administration est habilité à prendre l'initiative, et que le Ministre ne peut agir qu'après avis de ce conseil.

Par suite de la non-reconnaissance des compétences du conseil d'administration, toutes les possibilités de nomination et de promotion à l'Institut sont bloquées depuis des années.

L'Institut est toujours tenu d'appliquer un système d'examen de l'enseignement technique qui, en fait, a été supprimé ailleurs et qui désavantage une institution universitaire, alors que dans d'autres instituts pour traducteurs, le système d'examen a été adapté aux normes universitaires.

Le même arrêté royal ainsi que la loi du 7 juillet 1970 prévoient d'autre part le recrutement de personnel scientifique. Toutes les écoles d'interprètes de régime français ou néerlandais en disposent déjà; la seule exception est une fois de plus le « Hoger Rijksinstituut voor Vertalers en Tolken » de Bruxelles.

Des années durant, le Département de l'Education nationale a dénié aux professeurs de l'Institut le droit de porter le titre de « gewoon hoogleraar »; il voulait qu'ils se contentent de la qualification de « leraar ».

Dans son arrêt n° 16.665 du 11 octobre 1974, le Conseil d'Etat a décidé que le titre de « hoogleraar » était bien celui qui convenait.

Un ancien directeur adjoint de cette école avait été désigné illégalement. Le Conseil d'Etat a cassé cette nomination dans son arrêt n° 13.558 du 14 mai 1969. L'intéressé a ensuite été désigné comme directeur a.i., mais il a quand même été finalement déplacé en juillet 1972. Or, le voilà à nouveau nommé par arrêté royal du 6 novembre 1973 dans un institut du troisième degré, sans qu'aucune école ne soit citée. Cette nomination s'est faite avec effet rétroactif, de sorte que l'arrêté royal du 2 février 1972 de même que la loi du 7 juillet 1970 ont été érudés.

Comme les professeurs de l'Institut craignaient qu'une nouvelle nomination au H.R.I.V.T. ne soit pas exclue, quatre d'entre eux ont décidé de demander au Conseil d'Etat d'annuler le susdit arrêté de nomination.

Ce cas pourrait être passé sous silence si cet ancien directeur ne se trouvait pas dans une situation où il pourrait être à la fois juge et partie.

Mais le fait est qu'il est attaché depuis quelques années au Cabinet du Ministre de l'Education nationale et qu'il a précisément le H.R.I.V.T. dans ses attributions. Et c'est cela qui rend la situation malsaine et crée de larges possibilités d'arbitraire.

Il est de notoriété publique que l'intéressé prend les décisions à l'Institut, même sans la signature du Ministre, comme il ressort d'une note du 3 octobre 1974.

D'autre part, il y a régulièrement des difficultés au sujet de la bibliothèque. Officiellement, une bibliothécaire est nommée depuis 1973, mais cette dame n'a jamais exercé sa

Het koninklijk besluit van 2 februari 1972 bepaalt dat bij alles wat in verband staat met benoemingen en werkzaamheden aan het Instituut alleen de raad van beheer het initiatief kan nemen en dat de Minister slechts kan handelen na het advies van deze raad.

Door het niet-erkennen van de bevoegdheden van deze raad van beheer zijn aan het Instituut alle mogelijkheden tot benoemingen en bevorderingen al sinds jaren geblokkeerd.

Het Instituut wordt nog steeds verplicht een examenstelsel van het technisch onderwijs toe te passen dat eigenlijk elders is afgeschaft en dat nadelig is voor een universitaire instelling daar waar in andere tolkeninstituten het examenstelsel aangepast werd aan de universitaire normen.

Hetzelfde koninklijk besluit, naast de wet van 7 juli 1970, zetten anderzijds de aanwerving van wetenschappelijk personeel voorop. Alle Frans- en Nederlandstalige tolkenschoolen bezitten dit reeds, behalve weer het Hoger Rijksinstituut voor Vertalers en Tolken te Brussel.

Het Departement van Nationale Opvoeding heeft jarenlang de professoren van het Instituut het recht ontzegd de titel gewoon hoogleraar te dragen en wilde dat ze het stelden met de titel van leraar.

In zijn arrest van 11 oktober 1974, arrest nr. 16.665, besliste de Raad van State dat de titel hoogleraar wel de aangewezen titel was.

Een voormalig adjunct-direkteur van deze school was onwettig aangesteld. In het arrest nr. 13.558 d.d. 14 mei 1969 van de Raad van State werd zijn benoeming verbroken. Daarop werd hij tot wd. directeur aangesteld, maar toch eindelijk in juli 1972 verplaatst. Bij koninklijk besluit van 6 november 1973 werd voornoemd directeur echter opnieuw benoemd in een instituut van de derde graad, zonder dat een school werd genoemd. De benoeming gebeurde met terugwerkende kracht zodat zowel het koninklijk besluit van 2 februari 1972 als de wet van 7 juli 1970 werden omzeild.

Daar de professoren van het Instituut vreesden dat een nieuwe benoeming aan het H.R.I.V.T. niet uitgesloten is, besloot een viertal onder hen de Raad van State om de vernietiging van dit benoemingsbesluit te vragen.

Dit geval zou buiten beschouwing kunnen worden gelaten zo deze voormalige directeur in geen positie stond waarin hij rechter en partij zou kunnen spelen.

Deze oud-direkteur is echter sinds enkele jaren aan het Kabinet van de Minister van Nationale Opvoeding verbonden met onder zijn bevoegdheid juist het H.R.I.V.T. En dit maakt de toestand ongezond en de mogelijkheden tot willekeur groot.

Het is mondgemeen dat deze persoon de beslissingen treft in het Instituut. Dit zelfs zonder handtekening van de Minister zoals uit een nota van 3 oktober 1974 blijkt.

Daarnaast zijn er geregeld moeilijkheden met de bibliotheek. Officieel is een bibliothecaresse benoemd sinds 1973. Deze dame oefende echter nooit haar functie uit. Ze is sinds

fonction. Elle est, depuis des années, secrétaire au Cabinet de différents Ministres, actuellement au Cabinet du Ministre de l'Education nationale. On ne lui donne pas de remplaçant ou remplaçante ayant les capacités requises. Alors que l'école d'interprètes de régime français de Bruxelles dispose de deux bibliothécaires porteurs d'un diplôme de licencié, le H.R.I.V.T. doit pour le moment se contenter d'un bibliothécaire-remplaçant non qualifié, qui n'a été désigné qu'à la suite d'une occupation de la bibliothèque par les étudiants, après que celle-ci fut restée fermée pendant des semaines.

Le traitement discriminatoire dont le H.R.I.V.T. fait l'objet, s'accompagne et se complète d'une série presque sans fin de brimades et de mesures arbitraires; quand l'actuel directeur a.i. s'entend demander des explications, il se défend toujours en affirmant que « les autorités » l'obligent à agir de la sorte.

Il y a des difficultés avec le Service social, la Maison des étudiants, etc., et, en cas d'enquête, on se heurte chaque fois à des niaiseries, à des tracasseries ou à l'arbitraire.

Mais la situation devient plus grave quand l'Etat se rend coupable de rupture de contrat envers les étudiants en supprimant en partie, pendant la durée même de leurs études, un cours auquel ils se sont inscrits. C'est ce qui s'est produit récemment, dans la présente année académique. Le prétexte allégué était de réaliser une économie d'un million qui, finalement, comme on a pu le constater, n'était que de 175 000 francs environ, et cela alors que l'on refuse de faire des économies sur un poste imprécis de quelque quatre millions, libellé « taux d'augmentation pour l'inspection de l'administration du personnel », où des économies étaient plus indiquées, s'il fallait en réaliser de toute façon.

Inutile de dire que les deux Ministres de l'Education nationale ne sont pas intervenus dans des cas similaires où il s'agissait d'établissements de même nature et qu'ils n'y ont donc pas décidé d'économies.

Qui plus est, il ressort de certains documents soumis par le Ministre au Conseil d'Etat à propos de l'action intentée par les étudiants en ce qui concerne la fusion des cours de russe, que l'on a même été jusqu'à proposer de supprimer la section des interprètes pour le russe et l'italien ! Tout cela sans en avoir dit mot aux intéressés eux-mêmes, et assurément sans avoir pris l'avis du conseil d'administration et du conseil des professeurs.

Pour toutes ces raisons, que nous avons données à titre d'exemple et qui ne sont nullement limitatives, nous estimons qu'il s'agit ici d'un cas où la moralité publique impose de créer une commission d'enquête parlementaire sur la situation dans cet Institut. L'arbitraire et la discrimination n'ont pas leur place dans une démocratie qui entend être digne de ce nom. C'est pourquoi nous avons l'honneur de déposer la proposition dont le texte suit.

jaren sekretaresse op het Kabinet van verschillende Ministers, thans bij de Minister van Nationale Opvoeding. Een volwaardig plaatsvervang(st)er komt er niet. Terwijl de Frans-talige Brusselse tolkenschol over twee bibliotheacarissen met licentiaatsdiploma beschikt, moet het H.R.I.V.T. het thans stellen met een niet-gekwalificeerd vervang-bibliotheclaris, die er pas kwam na een studentenbezetting van de bibliotheek, nadat die wekenlang gesloten bleef.

De diskriminerende behandeling van het H.R.I.V.T. wordt begeleid en aangevuld door een haast eindeloze reeks van pesterijen en willekeurige behandelingen, waarbij de huidige waarnemende directeur, om uitleg gevraagd, zich steeds verdedigt met het argument dat « de overheid » hem verplicht aldus te handelen.

Er zijn moeilijkheden met de Sociale Raad, met het Studentenhuys, e.a., waarbij men bij onderzoek steeds botst op onnozelheden, plagerijen of willekeur.

Erger wordt het weer wanneer de Staat kontraktbreuk pleegt tegenover de studenten door de studie, waarvoor ze inschreven, gedeeltelijk af te schaffen gedurende de duur zelf van hun studie. Dit gebeurde onlangs, gedurende dit akademiejaar. Het voorwendsel was een besparing van één miljoen die uiteindelijk een besparing van circa 175 000 frank bleek te zijn en dit terwijl men niet wil bezuinigen op een onduidelijke post van circa vier miljoen « verhogingspercentage voor inspectie personeelsadministratie », waar het dan beter kon, zo er toch diende te worden bezuinigd.

Het dient niet gezegd dat beide Ministers van Nationale Opvoeding in soortgelijke gevallen in de andere soortgelijke instituten niet hebben ingegrepen en dus daar niet hebben bespaard.

Uit door de Minister bij de Raad van State ingediende stukken inzake het geding dat door de studenten aangaande de samenvoeging Russisch werd aangespannen, blijkt daarenboven dat zelfs het voorstel werd gedaan de afdeling tolken Russisch en Italiaans af te schaffen ! Dit alles zonder de betrokkenen zelf ook maar één woord daarover te laten horen en zeker zonder het advies van de raad van beheer en de raad van professoren daarvoor te hebben ingewonnen.

Om al deze opgesomde redenen, die slechts illustratief zijn en die niet limitatief dienen opgevat, schijnt het ons een geval van openbare moraal toe om voor deze instelling een parlementaire onderzoekscommissie op te richten. Willekeur en diskriminatie passen niet in een democratie die deze naam wil waardig zijn. Daarom dat ondergetekenden de eer hebben volgend voorstel in te dienen.

W. JORISSEN

PROPOSITION**ARTICLE 1^{er}**

Conformément à l'article 40 de la Constitution et en application de la loi du 3 mai 1880, il est créé une commission d'enquête du Sénat chargée d'examiner la manière dont on applique le statut du H.R.I.V.T. de Bruxelles et la façon dont il est traité.

ART. 2

La commission comprend onze membres désignés par le Sénat.

ART. 3

La commission fait rapport au Sénat sur le résultat de ses recherches, au plus tard dans les six mois de sa création.

Son rapport est distribué à tous les membres du Sénat.

VOORSTEL**ARTIKEL 1**

Overeenkomstig artikel 40 van de Grondwet en met toepassing van de wet van 3 mei 1880 wordt bij de Senaat een commissie opgericht belast met het onderzoek van de wijze van naleven van het statuut en van de wijze van behandelen van het H.R.I.V.T. te Brussel.

ART. 2

De commissie wordt samengesteld uit elf leden, benoemd door de Senaat.

ART. 3

De commissie brengt verslag uit bij de Senaat over haar bevindingen en dit uiterlijk zes maanden na haar oprichting.

Dit verslag wordt rondgedeeld aan al de leden van de Senaat.

W. JORISSEN
M. COPPIETERS